

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

nI dayacE rAma-yadukulakAmbhOji

In the kRti 'nI dayacE rAma' – rAga yadukulakAmbhOji, zrI tyAgarAja
ecstatically praises the Lord.

P nI dayacE rAma nity(A)nanduD(ai)ti
A nAda brahm(A)nanda ras(A)kRti gala (nI)
C vara mRdu bhASa su-svara maya bhUSa
vara tyAgarAja vAg-cEl(A)vRta (nI)

Gist

O Lord zrI rAma - who has the form of the essence of Supreme bliss of
nAda (OR bliss of nAda brahma)! O Lord who is fine soft spoken! O Lord whose
adornment is of the nature of sweet (sapta) svara! O Lord who wears fine
garment of words of this tyAgarAja!

By Your grace, I have become eternally blissful.

Word-by-word Meaning

P O Lord zrI rAma! By Your (nI) grace (dayacE), I have become (aiti)
eternally (nitya) blissful (AnanduDu) (nityAnanduDaiti).

A O Lord zrI rAma – who has (gala) the form (AkRti) of the essence (rasa)
(rasAkRti) of Supreme bliss (brahmAnanda) of nAda (OR bliss of nAda brahma)!
By Your grace, I have become eternally blissful.

C O Lord who is fine (vara) soft (mRdu) spoken (bhASa)! O Lord whose
adornment (bhUSa) is of the nature (maya) of sweet (sapta) svara (su-svara)!
O Lord who wears (AvRta) fine (vara) garment (cElA) of words (vAk)
(vAgcElAvRta) of this tyAgarAja!
O Lord zrI rAma! By Your grace, I have become eternally blissful.

Notes –

A – nAda brahma – There is an interesting article in the website –

<http://www.hindu.com/seta/2005/01/13/stories/2005011300111500.htm>

Please also refer to 'tirumandiram' of tamizh saint tirumUlar – 'zivAnandakkUttu' – verses 2724 to 2803 – Please visit the following website for translation of the verses –

<http://www.saivasiddhanta.com/resources/books/tirumantiram/TantraNine.html> . An article written by Dr V Raghavan on nAda brahma is found in the website – <http://sky.prohosting.com/guruguha/updaug02.html>

Devanagari

प. नी दयचे राम नि(त्या)नन्दु(डै)ति
अ. नाद ब्रह्मानन्द र(सा)कृति गल (नी)
च. वर मृदु भाष सु-स्वर मय भूष
वर त्यागराज वाग्चे(ला)वृत (नी)

English with Special Characters

pa. nī dayacē rāma ni(tyā)nandu(ḍai)ti
a. nāda brahmānanda ra(sā)kṛti gala (nī)
ca. vara mṛdu bhāṣa su-svara maya bhūṣa
vara tyāgarāja vāgcē(lā)vṛta (nī)

Telugu

ప. నీ దయచే రామ ని(త్యా)నన్దు(డై)తి
అ. నాద బ్రహ్మానన్దు ర(సా)కృతి గల (నీ)
చ. వర మృదు భాష సు-స్వర మయ భూష
వర త్యాగరాజ వాగ్చే(లా)వృత (నీ)

Tamil

ப. நீ த்யசே ராம நித்(யா)னந்து³(டை³)தி
அ. நாத³ ப்³ரஹ்(மா)னந்த ர(ஸா)க்ருதி க³ல (நீ)
ச. வர ம்³ருது³ பா⁴ஷ ஸுஸ்வர மய பூ⁴ஷ
வர த்யாக³ராஜ வாக்³-சே(லா)வ்ருத (நீ)

உனது தயையினால், இராமா, அழிவற்ற ஆனந்த முடைத்தாகினேன்

நாதப் பேரானந்தச் சாற்றின் வடிவுடை

உனது தயையினால், இராமா, அழிவற்ற ஆனந்த முடைத்தாகினேன்

மிக்கினிய சொல்லோனே! (ஏழ்) இனிய பத மயமான அணிகலன்களோனே!

தியாகராசனின் உயர் சொல் ஆடை யணிவோனே!

உனது தயையினால், இராமா, அழிவற்ற ஆனந்த முடைத்தாகினேன்

Kannada

- ಪ. ನೀ ದಯಚೇ ರಾಮ ನಿ(ತ್ಯಾ)ನಸ್ತು(ಡೈ)ತಿ
ಅ. ನಾದ ಬ್ರಹ್ಮಾನಂದ ರ(ಸಾ)ಕೃತಿ ಗಲ (ನೀ)
ಚ. ವರ ಮೃದು ಭಾಷ ಸು-ಸ್ವರ ಮಯ ಭೂಷ
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಾಗ್ಗೀ(ಲಾ)ವೃತ (ನೀ)

Malayalam

೧. ನീ ದಯಚೇ ರಾಮ ನಿ(ತ್ಯಾ)ನಸ್ತು(ಡೈ)ತಿ
೨. ನಾದ ಬ್ರಹ್ಮಾನಂದ ರ(ಸಾ)ಕೃತಿ ಗಲ (ನೀ)
೩. ವರ ಮೃದು ಭಾಷ ಸು-ಸ್ವರ ಮಯ ಭೂಷ
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಾಗ್ಗೀ(ಲಾ)ವೃತ (ನೀ)

Assamese

- প. নী দয়চে বাম নি(ত্যা)নস্তু(ডৈ)তি
অ. নাদ ব্রহ্মানন্দ র(সা)কৃতি গল (নী)
চ. বর মৃদু ভাষ সু-স্বর ময় ভূষ
বর অাগরাজ বাগ্গী(লা)বৃত (নী)

Bengali

- প. নী দয়চে বাম নি(ত্যা)নস্তু(ডৈ)তি
অ. নাদ ব্রহ্মানন্দ র(সা)কৃতি গল (নী)
চ. বর মৃদু ভাষ সু-স্বর ময় ভূষ
বর অাগরাজ বাগ্গী(লা)বৃত (নী)

Gujarati

૫. ની દયચે રામ નિ(ત્યા)નસ્તુ(ડૈ)તિ
અ. નાદ બ્રહ્માનન્દ ર(સા)કૃતિ ગલ (ની)
ચ. વર મૃદુ ભાષ સુ-સ્વર મય ભૂષ
વર ત્યાગરાજ વાગ્ગી(લા)વૃત (ની)

Oriya

- ପ. ନୀ ଦୟଚେ ରାମ ନି(ତ୍ୟା)ନସ୍ତୁ(ଡ଼ୈ)ତି

- ੲ. ਨਾਦ ਕੁਬਜ਼ਾਨਯ ਕ(ਬਾ)ਕੂਠਿ ਗਯ (ਨੲ)
ੳ. ਖ਼ਕ ਨੂਕੁ ਆਬ ਬੂ-ਬੁਖ਼ਕ ਨਯ ਕੂਬ
ਖ਼ਕ ਠਯਾਗਕਯ ਖ਼ਾਕਕੁ(ਕਯ)ਕੂਠ (ਨੲ)

Punjabi

- ੲ. ਨੀ ਢਯਚੇ ਰਾਮ ਨਿ(ਤਯਾ)ਨਨਢੁ(ਡੈ)ਤਿ
ੳ. ਨਾਢ ਬੁਹਮਾਨਨਢ ਰ(ਸਾ)ਕੁਕਿਤਿ ਗਲ (ਨੀ)
ੳ. ਵਰ ਸਿਢੁ ਭਾਸੁ ਸੁ-ਸੁਰ ਮਯ ਭੁਸੁ
ਵਰ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਾਗਚੇ(ਲਾ)ਵਿਤ (ਨੀ)